

ارمغان شرق

ایران و آینه ادبیات آلمانی

دکتر حمیده بهجت

عضو هیات علمی دانشگاه تهران

سرشناسه	: بهجت، حمیده
عنوان و نام پدیدآور	: ارمغان شرق: ایران در آینه ادبیات آلمانی / نوشته حمیده بهجت.
مشخصات نشر	: تهران : بهجت، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	: ۳۳۷ ص.
شابک	: 978-600-338-079-0
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
موضوع	: ادبیات آلمانی -- تاثیر ایران
موضوع	: German literature -- Iranian influences
موضوع	: ایران در ادبیات
موضوع	: Iran - In literature
رده بندی کنگره	: ۱۱۱۰PT
رده بندی دیویی	: ۹۱۰۸۰۳۵۵/۸۳۱
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۶۸۲۹۵۰

برای تهیه کتاب‌های مورد نیاز خود به سایت
www.behjatbookshop.ir
 مراجعه فرمایید.



انتشارات بهجت

ارمغان شرق / ایران در آینه ادبیات آلمانی

نویسنده: دکتر حمیده بهجت

طراح روی جلد و تصاویر داخل: سروش فرخی

چاپ اول ۱۳۹۸

شمارگان: ۵۰۰ جلد

قیمت: ۵۰۰۰ تومان

حق چاپ محفوظ است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۳۸-۰۷۹-۰

انتشارات بهجت

تهران، ولی عصر، دوراهی یوسف‌آباد، شماره ۱۹۷۸ / تلفن: ۸۸۹۶۷۱۷۶ - دورنگار ۸۸۹۵۷۱۷۶

دفتر توزیع و فروش انتشارات بهجت

تهران، خیابان میرزای شیرازی، شماره ۱۶۲ / تلفن: ۸۸۸۹۹۹۰۷ - دورنگار ۸۸۹۴۱۱۴۶

فهرست مطالب

۱۱	پیشگفتار
۱۳	مقدمه
۱۹	بخش اول: روزنامه‌نگاری ادب و فرهنگ ایران بر ادبیات آلمانی
۲۲	۱. جنگ‌های ملیت
۲۲	۲. جهانگردان
۲۴	۳. مستشرقان
۲۶	انجمن‌های شرق‌شناسی
۲۷	اظهار نظر ادیبان آلمانی‌زبان درباره ادب فارسی
۲۹	بخش دوم: آدام اولتاریوس
۳۱	زندگی‌نامه اولتاریوس
۳۲	شرح سفر اولتاریوس به ایران
۳۵	نمونه آثار اولتاریوس
۳۵	سفرنامه اولتاریوس
۴۲	ترجمه گلستان سعدی اولتاریوس
۴۵	بخش سوم: پاول فلمینگ
۴۷	زندگی‌نامه فلمینگ
۴۸	شرح سفر فلمینگ به ایران
۴۹	نمونه آثار فلمینگ

۴۹	اشعار فلمینگ درباره ایران
۵۲	دیگر اشعار فلمینگ
۵۵	بخش چهارم: یوهان ولفگانگ فن گوته
۵۷	زندگی نامه گوته
۶۱	اندیشه ها و جهان بینی گوته
۶۸	آشنایی گوته با شرق، ادب فارسی و حافظ
۶۹	دیوان شرقی - غربی گوته
۷۱	مطالعات شرقی گوته و ارتباط او با شرق شناسان
۷۶	الهام پذیری گوته از حافظ
۸۳	الهام پذیری گوته از قرآن
۸۷	تأثیر ماریانا ویدر بر دیوان شرقی - غربی
۹۰	سفر معنوی گوته به شرق
۹۵	شرق و غرب
۱۰۱	بخش پنجم: ژوزف هامر پورگشتال
۱۰۳	زندگی نامه هامر
۱۰۵	اهمیت هامر در تاریخ شرق شناسی
۱۰۶	نمونه آثار هامر
۱۰۶	ترجمه دیوان حافظ
۱۱۰	نقش ترجمه هامر در پدید آمدن دیوان شرقی - غربی
۱۱۳	به دوستداران ادبیات
۱۱۹	بخش ششم: فریدریش روکرت
۱۲۱	زندگی نامه روکرت
۱۲۵	پژوهش ها و فعالیت های روکرت
۱۲۶	ترجمه های روکرت

۱۲۷	ترجمه‌های روکرت از زبان فارسی
۱۲۸	روکرت و غزل فارسی
۱۳۰	شعر جهانی، صلح جهانی است
۱۳۱	نمونه آثار روکرت
۱۳۱	کتاب گل‌های شرقی
۱۳۴	اشعار روکرت
۱۴۱	بخش هفت: های‌نریش هاینه
۱۴۳	زندگی‌نامه هاینه
۱۴۵	ارتباط‌ها، با ابراهام و فرهنگ آن
۱۴۵	۱. سخنی در باب ابراهام
۱۴۶	۲. مضمون «گل ر بلبل»
۱۴۶	۳. شعر عذرا
۱۴۸	۴. شعر فردوسی شاعر
۱۵۹	بخش هشتم: آنه ماری شیمل
۱۶۱	زندگی‌نامه شیمل
۱۶۴	نمونه آثار شیمل
۱۶۴	بوستان معرفت
۱۶۵	غزلی از شیمل
۱۶۷	بخش نهم: مضامین پراکنده
۱۶۹	گتلیب کُتراد پِفِل
۱۷۰	بهرام
۱۷۴	شاه عباس
۱۷۵	ساموئل فریدریش ساوتیر
۱۷۵	شاهزاده والانسب، ابراهیم

۱۷۸	لودویک تیک
۱۸۰	گل سرخ
۱۸۲	ایدا هان - هان
۱۸۲	فردوسی
۱۸۵	فریدریش هبل
۱۸۵	شعر جهانی
۱۸۷	روڈلف پرسیر
۱۸۷	نوادگان فردوسی
۱۹۱	کتابنامه
۱۹۱	منابع فارسی
۱۹۳	منابع آلمانی
۱۹۶	منابع دیجیتالی
7	متون و اشعار به زبان آلمانی

پیش‌گفتار

«شما ای نجیب‌زادگان! بپا خیزید! بپا خیزید! کاخ‌ها را بگشایید و الهه‌های دانش را از حرم‌ها برآیید...»

این است سخنان هامر، خطاب به «دوستداران ادبیات» که باید «دروازه خورشید شرق را درهم شکند». دانش و ادبیات آن و به‌ویژه ایران را از آن خود کنند. هنگامی که هامر یکی از ادیبان و شرق‌شناسان بنام غرب این چنین همتایان خویش را به زبان و ادب فارسی ترغیب و شویق می‌نماید، آیا زمان آن فرا نرسیده که ما نیز در شناخت و فراگیری گنجینه‌های ادب و فرهنگ ایران خویش، بیش از پیش تلاش کنیم و در زنده نگاه‌داشتن و ترویج آن بکوشیم؟^۱ بسته به این چنین است. باشد که این بیت معروف مولانا در مورد ما مصداق پیدا نکند:

آب در کوزه و ما تشنه‌لبان می‌گردیم یار در خانه و ما گرد جهان می‌گردیم

سخنانی از این دست و ستایش‌هایی این چنین نگاشته را بر آن داشت تا به تدوین اثر پیش رو بپردازد. بدان امید که موجب گردد تا ما مدرث‌ناس گذشتگان و میراث ایشان باشیم.

بسیار خرسندم که انتشار این کتاب با دویستمین سال چاپ دیوان شرقی - غربی مقارن گشت.

در این جا بایسته است تا از دانشجویان عزیزم، که با پرسش‌های خود به من انگیزه جستجوی بیشتر می‌دادند، سپاسگزاری کنم. بر خود لازم می‌دانم از دوستانی که در گردآوری برخی از منابع این کتاب به من یاری رساندند، قدردانی نمایم:

سرکار خانم کریستینه کمپفر چند کتاب و مقاله آلمانی را، که دستیابی به آن‌ها در ایران میسر نبود، برای این جانب فرستادند.

جناب آقای محسن محسنی تعدادی از شعرها و متن‌های اصلی را در اختیار این جانب نهادند و انجام این پژوهش بدون یاری ایشان، بسیار سخت می‌شد.

و همکار گرامی جناب آقای حسن پروان که منابع دیجیتال را پیشنهاد کرده و از این طریق، به پیشبرد روند کار کمک شایانی نمودند.

نیز شایسته می‌دانم از زحمات بی‌دریغ خانم دکتر فرحناز فرهادی، عضو هیأت علمی دانشگاه آزاد اسلامی که متن را خوانده و آن را ویراسته‌اند، تشکر کنم.

در پایان، از دسر عزیزم صمیمانه سپاسگزارم که حمایت‌ها و تشویق‌های ایشان همواره مایه دلگرمی من بوده و هست و از فرزندان دلبندم مهرداد و سروش که هنگام تدوین این اثر تمام بردار نمودند.

از درگاه خداوند بزرگ برای همه عزیزان نامبرده تندرستی، شادی و توفیق الهی آرزو مندم.

حمیده بهجت

عضو هیأت علمی دانشگاه تهران

فروردین ماه ۱۳۹۸